

LIFTING THE CURTAIN / LEVER DE RIDEAU

Publication mai 2018

Cette image brutale et cadenassée du « rideau de fer », qui renvoie à l'assemblage, plus ou moins articulé, de plaques d'acier d'une devanture de garage ou de magasin, évoque avant tout l'opacité, l'occultation d'une partie de l'Europe aux yeux de l'autre, la longue éclipse de leur connaissance mutuelle sous la dépendance de la propagande, des services secrets et des phantasmes idéologiques réciproques. A rebours de ces constructions biaisées, cet ouvrage jalonne un chantier historiographique passionnant qui met en lumière la réalité et la complexité des mondes de l'architecture et de l'urbanisme dans l'ex Europe soviétique. Il montre à quel point le monolithisme de façade de ce « Bloc de l'Est » cache en fait une pluralité insoupçonnée de phénomènes interconnectés, analysés en nombre dans les différents chapitres : expériences projectuelles, organisations collectives, circulations d'acteurs et de modèles, scènes d'échanges et de confrontation, foyers de réflexions et de recherches, médias alternatifs.

Pierre Chabard

FICHE TECHNIQUE

304 pages Hard Cover, format 165 *330 mm
Auteurs : OBRAS - Collectif AJAP14.

Cette édition a bénéficié du soutien de la Cellule architecture de la Fédération Wallonie-Bruxelles et du Visegrad Fund.

Imprimeur : Tiskárna Helbich, a.s. / Brno / République tchèque

Graphisme : Antoine Lantair et Pierre Geurts

Diffusion en Belgique et en Europe : Adybooks
Diffusion pour le reste du monde :
Editions Fourre-Tout et MOTTO.

Éditions Fourre-Tout

Directeur : Pierre Hebbelinck

Responsable éditorial : Pierre Geurts

43 rue Fond-Pirette,

B-4000 Liège, Belgique

Téléphone : +32 (0)4 226 53 26

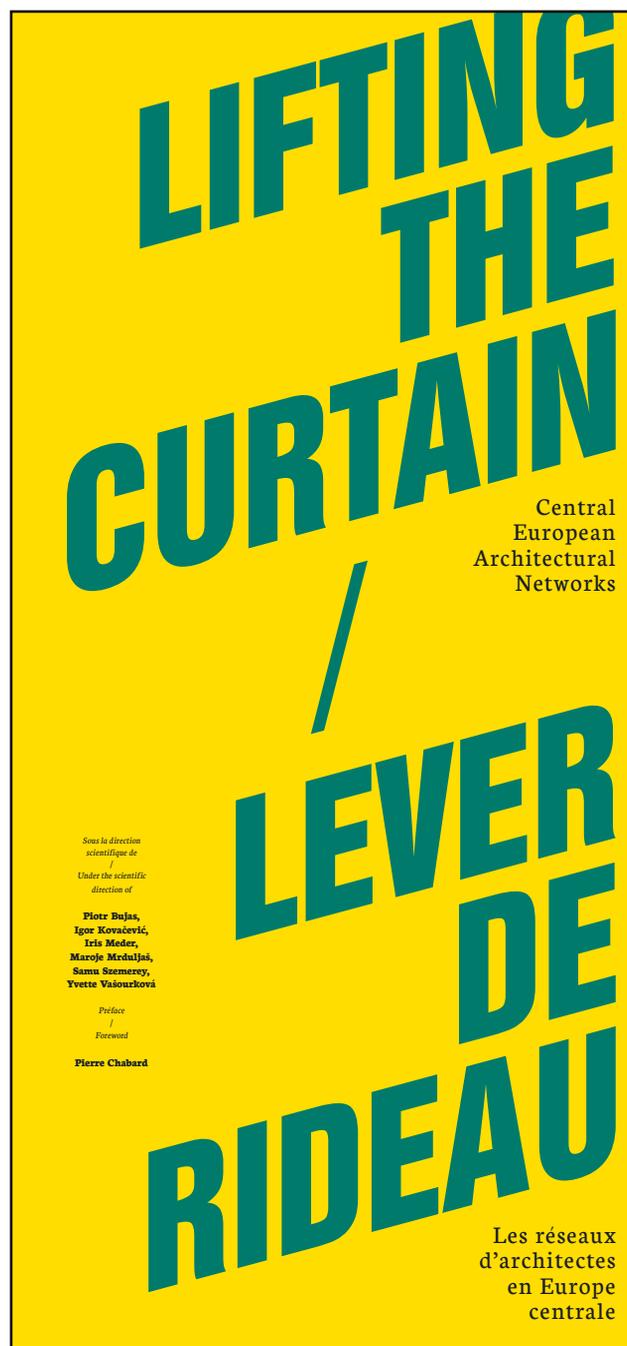
Email: fourretout@pierrehebbelinck.net

DIRECTION SCIENTIFIQUE

Piotr Bujas,
Igor Kovačević,
Iris Meder,
Maroje Mrduljaš,
Samu Szemeray,
Yvette Vašourková

PRÉFACE

Pierre Chabard



•
• Visegrad Fund
•
www.visegradfund.org



CCEA



Prix Public : 30 euros TTC
D/2018/10.235/1
isbn 978-2-930525-18-1

LIFTING THE CURTAIN / LEVER DE RIDEAU

A propos du livre

Durant la Biennale d'Architecture de Venise 2014 s'est tenue une exposition discrète, dans la Sala Tiziano de l'Officina delle Zatterre face à la Giudecca. Elle s'appelait: "Lifting the Curtain. Central European Architectural Networks" La proposition recelait cependant une vision et un engagement hors du commun. Elle était le fruit d'une approche de l'histoire à travers un prisme de réseaux, fondant sa pensée dans la volonté d'estomper les frontières et les clivages tant nationaux qu'idéologiques. La géographie concernée par cette recherche portait sur l'Europe centrale et orientale. Cet intérêt pour les réseaux était en outre démultiplié par le fait que les aspects curatoriaux de l'exposition étaient gérés par des collectifs de recherches de plusieurs pays. J'ai visité à de nombreuses reprises cette exposition et j'en ai rencontré les protagonistes avant de me convaincre que Fourre-Tout Editions devait mener à bien la réalisation d'un ouvrage autour des thématiques développées. Nous avons fondé en un soir, où Vodka et Slivovice nous permettaient certaines civilités, notre volonté commune de concevoir l'ouvrage que vous avez dans les mains.

Ce travail de deux années nous a conduit également à mettre en oeuvre lors de la Biennale d'Architecture de Venise 2016 trois jours de Cafés Littéraires sur le thème d'architecture et politique développant en trois soirées cette thématique avec la participation d'architectes, critiques et journalistes. Cela prit la forme de trois attablées à la terrasse d'un café de la via Garibaldi, pour débattre de ce thème en Europe du Sud, de l'Ouest et finalement Centrale et Orientale.

Ce livre propose une grille d'analyse du développement et du rôle des réseaux en architecture dans cette moitié orientale de l'Europe. Ce qui est éclairant à la lecture de ce travail, c'est qu'au travers des informations précieuses libérées, des outils historiographiques développés et des propositions de mise en ordre de ces recherches, le propos final place le résident de l'Europe de l'Ouest devant l'étendue de son inculture concernant les mécanismes à l'oeuvre dans la plupart des pays concernés durant le siècle dernier. Plus encore, la force de ce travail permet d'entrevoir, de manière implicite et aussi comme face à un miroir, notre incapacité par nature à observer les idéologies sous-jacentes des systèmes de pensées de la culture où nos vies sont inscrites. Ce livre induit en quelque sorte une relecture des travaux des historiens et critiques de la modernité. Il s'inscrit également dans la lignée de la réévaluation de l'Europe dans un sens géographique et culturel élargi entreprise dans d'autres disciplines depuis deux décennies, tels les travaux de l'historien Tony Judt.

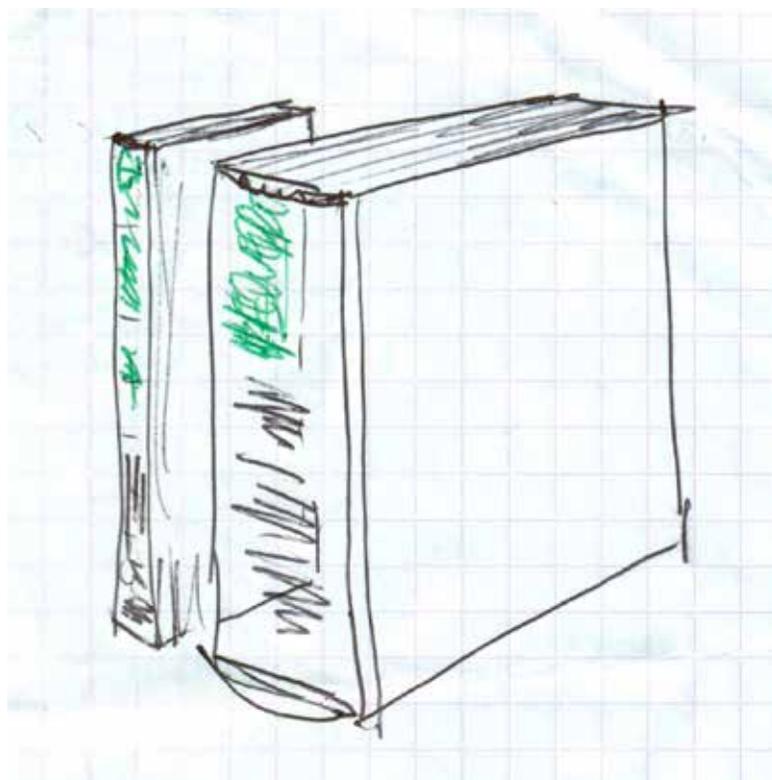
Fourre-Tout éditions s'est engagé dans la publication d'une collection historique sur le XXe et XXIe siècle. Le premier livre traitait de la revue d'avant-garde architecturale, L'Équerre, publiée à Liège en Belgique entre 1928 et 1939. Il levait un voile sur les rapports de forces pesant sur la production architecturale à l'oeuvre durant cette période de l'histoire, profondément ensevelie. Il tissait des liens avec les revues d'architectures européennes actives durant cette période et s'interrogeait sur l'outil qu'est la revue. Ce second livre fait en quelque sorte un pas plus loin lorsqu'il propose un outil de réflexion sur ce territoire qui reste opaque pour les habitants d'Europe de l'Ouest, vingt-cinq ans après la chute du rideau de fer. En tant que micro-éditeur d'architecture, Fourre-Tout éditions veut s'engager dans la production d'ouvrages qui façonnent des

moyens d'analyse auprès du lecteur, afin de lui permettre de mieux appréhender les mécanismes à l'oeuvre aujourd'hui dans la création architecturale à la lumière de l'histoire récente.

Je tiens à remercier vivement les partenaires, auteurs, collectifs et individualités qui ont mis en place ce travail considérable pour leur volonté d'aboutir à un résultat concerté.

Pierre Hebbelinck
Architecte, éditeur

Othée, octobre 2016



DOS HISTORIQUE Collection : L'Équerre & Lifting the curtain



Pierre Hebbelinck & Igor Kovačević, Liège, 2016

LIFTING THE CURTAIN / LEVER DE RIDEAU

Pages intérieures



Un Rideau, des réseaux

One Curtain, Many Networks

l'origine du présent ouvrage, l'exposition « *Lifting the Curtain : Central European Architectural Networks* » a largement circulé depuis le printemps 2014, entretissant de sa longue trajectoire les différents centres métropolitains de la Mitteleuropa. De Venise à Vienne, Varsovie, Belgrade, Zagreb, Budapest ou Prague, elle n'a pas seulement traversé les frontières nationales, linguistiques, culturelles. Comme son titre le suggère, elle a aussi physiquement et intellectuellement enjambé la grande ceinture est-ouest que la géopolitique du 20^e siècle a infligé à l'Europe et au Monde pendant plus de quatre décennies et que Winston Churchill a popularisé en 1946 sous l'image d'un « rideau de fer⁽¹⁾ ». Rejoignant une métaphore qui, depuis la Révolution d'Octobre, avait souvent été utili-

[1] Winston Churchill, *The Speeches of Winston Churchill: The Iron Curtain Speech*, The Iron Curtain Speech Society, www.winstonchurchill.org/ironcurtain/speeches/1946_1945-46-ironcurtain120-the-iron-curtain, accessed 17 November 2014.

Encounters

Rencontres

Important social events, competitions or exhibitions allow the participants to gain an awareness of the influences acting on the production and distribution of architectural knowledge. In such encounters, not only are political, strategic and aesthetic principles formulated, but there also occur those unexpected and unplanned moments that often have an even more permanent force. Encounters – as laboratories for new ideas and thoughts, yet equally valuable sources for personal anecdotes and professional legends – provide a major legacy for future generations.

Les événements, les compétitions et les expositions offrent bien souvent une perspective et une influence formatrice sur la production et la dissémination des connaissances en architecture. Les approches stratégiques utilisent ces rencontres pour changer les modèles politiques ou esthétiques, mais comme souvent, les éléments inattendus et incontrôlables s'avèrent être bien plus pérennes. En tant que banc d'essai des idées et source d'anecdotes personnelles et de légendes professionnelles, les rencontres constituent aussi des références importantes pour les futures générations.

LIFTING THE CURTAIN / LEVER DE RIDEAU

Pages intérieures

The Competition for the Skopje Museum of Contemporary Art

Art as a demonstration of solidarity between socialist countries

After the disastrous earthquake in Skopje in 1963, the Polish government not only sent experts to help with the city's reconstruction, but also donated a number of designs for new buildings. In the same year, UNESCO urged artists to show solidarity and support to the city by contributing to the formation of its new collection of artworks. From the instruction of these two initiatives the idea emerged of launching an architectural competition for the building to house the growing collection. The museum's future director, Boris Petkovski, elaborated the building's extensive program, embracing not only various flexible exhibition spaces, but also multifunctional rooms connected with the surrounding landscape. Chosen from 89 entries, the winning project was announced in 1964. It was designed by the trio known as the Warsaw Tigers: Władysław Kłyszewski, Jerzy Mokrzyński and Eugeniusz Wierzbicki, and was intended to be viewed as a symbol of "international aid" – a politically weighted contribution to the city's reconstruction on behalf of the socialist Polish state.

Le concours pour le Musée d'art contemporain de Skopje

Après le terrible tremblement de terre qui frappa Skopje en 1963, le gouvernement polonais envoya non seulement de l'aide pour soutenir la reconstruction de la ville, mais offrit également un certain nombre de designs pour de nouveaux bâtiments. La même année, l'UNESCO demanda aux artistes de faire preuve de solidarité et de soutenir la ville en contribuant à la formation de sa nouvelle collection d'œuvres d'art. Au croisement de ces deux initiatives émergea l'idée de lancer un concours architectural pour le bâtiment qui abriterait cette collection croissante. Le futur directeur du musée, Boris Petkovski, élabora le

L'art comme démonstration de la solidarité entre les pays socialistes

Après le terrible tremblement de terre qui frappa Skopje en 1963, le gouvernement polonais envoya non seulement de l'aide pour soutenir la reconstruction de la ville, mais offrit également un certain nombre de designs pour de nouveaux bâtiments. La même année, l'UNESCO demanda aux artistes de faire preuve de solidarité et de soutenir la ville en contribuant à la formation de sa nouvelle collection d'œuvres d'art. Au croisement de ces deux initiatives émergea l'idée de lancer un concours architectural pour le bâtiment qui abriterait cette collection croissante. Le futur directeur du musée, Boris Petkovski, élabora le

La diffusion du modernisme viennois sur tous les continents

Le design d'un bâtiment ne devrait pas être conçu d'un seul point de vue, mais en se déplaçant à l'intérieur afin de percevoir les liens entre les différentes parties. D'origine juive et social-démocrate de conviction, Frank émigra à Stockholm en 1933 avec sa femme suédoise. Præge took on the responsibility of the Vienna School of Applied Arts in 1938. Together, they began their practice and their emigration to architecture, his parvailing to diffuse the ideas of modernism in Vienna to various continents.

Josef Frank and the Vienna School of Applied Arts

Josef Frank and the Vienna School of Applied Arts

Josef Frank et l'École des arts appliqués de Vienne

Le design d'un bâtiment ne devrait pas être conçu d'un seul point de vue, mais en se déplaçant à l'intérieur afin de percevoir les liens entre les différentes parties. D'origine juive et social-démocrate de conviction, Frank émigra à Stockholm en 1933 avec sa femme suédoise. Præge took on the responsibility of the Vienna School of Applied Arts in 1938. Together, they began their practice and their emigration to architecture, his parvailing to diffuse the ideas of modernism in Vienna to various continents.

The spread of Viennese modernism to all continents

In the early 20th century, the Vienna Kunstgewerkschaft, with teachers like Oskar Strnad and Josef Frank, had an extremely progressive, Bauhaus-like approach to teaching architecture. Frank, a founding member of the Österreichische Werkbund and later the CIAM and the artistic director of the Werkbundschau Wien, was the key figure of the so-called "Vienna School" of modernism that rejected not only the aestheticism of the Vienna Secession and Vienna Werkstätte but equally the radical and often dogmatic functionalism of the

Josef Frank et l'École des arts appliqués de Vienne

Le design d'un bâtiment ne devrait pas être conçu d'un seul point de vue, mais en se déplaçant à l'intérieur afin de percevoir les liens entre les différentes parties. D'origine juive et social-démocrate de conviction, Frank émigra à Stockholm en 1933 avec sa femme suédoise. Præge took on the responsibility of the Vienna School of Applied Arts in 1938. Together, they began their practice and their emigration to architecture, his parvailing to diffuse the ideas of modernism in Vienna to various continents.

La diffusion du modernisme viennois sur tous les continents

Le design d'un bâtiment ne devrait pas être conçu d'un seul point de vue, mais en se déplaçant à l'intérieur afin de percevoir les liens entre les différentes parties. D'origine juive et social-démocrate de conviction, Frank émigra à Stockholm en 1933 avec sa femme suédoise. Præge took on the responsibility of the Vienna School of Applied Arts in 1938. Together, they began their practice and their emigration to architecture, his parvailing to diffuse the ideas of modernism in Vienna to various continents.

The City above the City

The superstructures of Karel Prager

Karel Prager's vision proceeded in reverse order to the normal course of events. First, a building was constructed where all the new constructional and technical details were tested – this being the Czechoslovak Federal Assembly – and only then did he present his visionary City above the City proposal. In 1964, after his successful entry in the competition for the transformation of the former Prague Stock Exchange building, Karel Prager and his partners succeeded in materializing a concept that, until then, had only arisen sporadically in the theoretical utopian world of Archigram, the Japanese metabolist, Yona Friedman and other visionaries of the 1960s. Commissioned by the state, the Project for Experimental Residential Development extended the concept into a broad urban scale. Prager's idea offered a means for city densification with minimal site impact, as well as a possibility for successive, ongoing city redevelopment. Elaborated in great detail, this study was recommended for construction, but never executed, though

La ville au-dessus de la ville

Les superstructures de Karel Prager

La vision de Karel Prager fonctionnait en sens inverse des techniques classiques. Il construisit tout d'abord un bâtiment, dans lequel étaient testés tous les détails techniques liés à la construction, à savoir l'Assemblée fédérale tchécoslovaque, puis il présenta sa proposition visionnaire de ville au-dessus de la ville. En 1964, après son entrée en lice dans la compétition pour la transformation de l'ancien bâtiment de la Bourse de Prague, Karel Prager et ses partenaires parvinrent à matérialiser un concept qui, jusqu'alors, n'était vu le jour que de manière sporadique dans les travaux utopiques d'Archigram, les métabolistes japonais, Yona Friedman et autres visionnaires des années 1960.

La recherche aujourd'hui

On retrouve un parcours différent, bien que parallèle, dans le développement du milieu architectural d'Europe centrale et orientale depuis les années 1990. Cette décennie de débats autour des spécificités locales, du grand local et de retour à notre histoire fut loin d'être un point de départ idéal pour notre projection dans un contexte étendu. Notre interprétation contemporaine de l'histoire de l'architecture en tant que discipline ne nous limite pas à des contextes nationaux et manque d'une dimension transnationale. En outre, l'histoire nationale des institutions de l'éducation et de la recherche en architecture n'a pas encore fait l'objet d'une écriture et de comparaison transnationale. Cette notre poursuite de cadres institutionnels de la recherche comparative en architecture s'appuie sur l'expérience académique des milieux architecturaux tchèques et slovaques. Toutefois, au vu de la complexité des traditions nationales d'Europe centrale et orientale, l'acte de comparaison est toujours transnational, puisque l'existence de nombreuses histoires parallèles recule la façon dont les séquences de rupture et de continuité d'après 1990 avec l'histoire post-socialiste récente de la production de connaissances en architecture impacte les communautés académiques d'aujourd'hui.

Les écoles d'architecture en tant qu'institutions dédiées à la pédagogie et la recherche

L'ensemble du territoire des anciens États socialistes est caractérisé par la présence d'importantes disparités économiques et sociales. Malgré après près de trois décennies de capitalisme libéral, nous pourrions aujourd'hui affirmer qu'en général, le développement d'une société basée sur l'éducation et le savoir ne constitue pas réellement une grande priorité dans nos pays. Ce phénomène nous oblige à garder l'œil sur le contexte étendu.

Research in Our Times

Research in Our Times

'I was employed for certain time as an assistant in a research institute of technical sciences. I observed how life goes on here far from ideas I considered important. I have seen how it is possible to live independently from the state of the world and even from the status quo of the state of which we all were employees.'

Schools of architecture as institutions for education and research

Important economic and social disparities exist across the post-socialist territory, but after nearly three decades of liberal capitalist economies, we can now say that in general, education and knowledge based society are not really priorities in any of our countries. This condition urges us to keep an eye on the wider context of the socio-political setting not only behind the production of architecture and built environment but also the production of architectural knowledge in our times.

Academic institutions in Central and Eastern Europe have been affected by the Bologna process in a specific way and at a specific time. The reforms of the academic environment implemented after 1990 were

La recherche aujourd'hui

On retrouve un parcours différent, bien que parallèle, dans le développement du milieu architectural d'Europe centrale et orientale depuis les années 1990. Cette décennie de débats autour des spécificités locales, du grand local et de retour à notre histoire fut loin d'être un point de départ idéal pour notre projection dans un contexte étendu. Notre interprétation contemporaine de l'histoire de l'architecture en tant que discipline ne nous limite pas à des contextes nationaux et manque d'une dimension transnationale. En outre, l'histoire nationale des institutions de l'éducation et de la recherche en architecture n'a pas encore fait l'objet d'une écriture et de comparaison transnationale. Cette notre poursuite de cadres institutionnels de la recherche comparative en architecture s'appuie sur l'expérience académique des milieux architecturaux tchèques et slovaques. Toutefois, au vu de la complexité des traditions nationales d'Europe centrale et orientale, l'acte de comparaison est toujours transnational, puisque l'existence de nombreuses histoires parallèles recule la façon dont les séquences de rupture et de continuité d'après 1990 avec l'histoire post-socialiste récente de la production de connaissances en architecture impacte les communautés académiques d'aujourd'hui.

Les écoles d'architecture en tant qu'institutions dédiées à la pédagogie et la recherche

L'ensemble du territoire des anciens États socialistes est caractérisé par la présence d'importantes disparités économiques et sociales. Malgré après près de trois décennies de capitalisme libéral, nous pourrions aujourd'hui affirmer qu'en général, le développement d'une société basée sur l'éducation et le savoir ne constitue pas réellement une grande priorité dans nos pays. Ce phénomène nous oblige à garder l'œil sur le contexte étendu.

LIFTING THE CURTAIN / LEVER DE RIDEAU

Pages intérieures

Les villes Baťa



L'exportation mondiale de la modernité

Aujourd'hui encore, l'héritage architectural de Tomáš Baťa, le magnat de la chaussure tchèque, est évident. Baťa utilisa les grands concepts idéologiques du début du 20^e siècle, comme le fordisme, le socialisme et la cité-jardin, afin d'accomplir sa mission : « changer le monde ». Sa société séjournait à Zlín, où se trouvait également le site principal de production de chaussures ainsi qu'un terrain d'essai pour la production d'autres villes industrielles.

De grands noms travaillèrent pour Baťa. En effet, plusieurs bâtiments de l'entreprise furent conçus par František Lydie Gahura (après 1920), entre 1930 et 1944, Vladimir Karfik dirigea le service de planification. Le Corbusier, qui visita Zlín dans les années 1930, eut même un rôle en matière de planification urbaine. C'est ici qu'émergèrent le concept de ville industrielle idéale, fondé sur les principes modernistes de la modernité et composé de plusieurs zones : manufacture, lieux résidentiels et publics avec des espaces verts et des infrastructures sociales ou administratives. Comme dans la fabrication de chaussures, la production des villes reposait sur l'interaction complexe entre divers composants : planification urbaine, architecture, ingénierie sociale, communication et production réelle. Les villes de Baťa étaient caractérisées par une identité d'entreprise comprenant les mêmes typologies de bâtiments normalisés, avec un module structurel de 6,15 x 6,15 m. Le Baťa empire éventuellement forma un réseau de soixante-cinq villes dans le monde, représentant le style de vie moderne des habitants et des employés.

Even today, the architectural legacy of the Czech shoe tycoon Tomáš Baťa is evident. Baťa used the main ideological concepts of the early 20th century - Fordism, socialism and the form of the garden city among others - to fulfil his mission to "change the world". The Czech town of Zlín was his company headquarters, the main site of shoe production and a testing ground for the production of further corporate towns. Many important figures worked for Baťa. Several company buildings were designed by František Lydie Gahura (after 1920), and between 1930 and 1944 Vladimir Karfik headed the planning department. A role in urban planning was even held by Le Corbusier, who visited Zlín in the mid-1930s. And so there emerged the model of an "ideal industrial city", based on modernist principles of modernity and composed of several zones: manufacturing, residential and public with green public spaces and social or administration facilities. As with the manufacturing of shoes, the production of towns depended on the complex interaction of diverse components: urban planning, architecture, social engineering, communication and the actual production. Characteristic for the Baťa cities was a corporate identity with the same standardized building typologies of structural modules of 6.15 x 6.15 m. The Baťa empire eventually formed a company network of seventy-five towns around the world representing the modern lifestyle of the inhabitants and likewise employees.

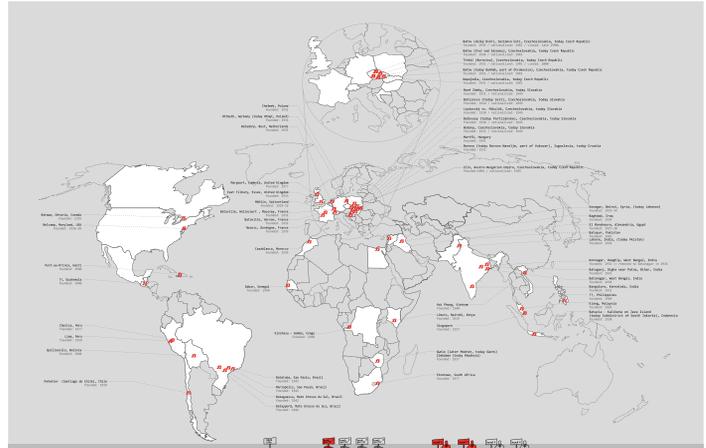
Baťa Cities

The City of Zlín.

The global export of modernity

— Plan and period on the map, see page 158

156 TRANSFERS TRANSFERTS 157



2 the bloom 1930-1945

1 1930-1945

2 1945-1950

1930-1945

1945-1950

1950-1960

1960-1970

1970-1980

1980-1990

1990-2000

2000-2010

2010-2020

2020-2030

2030-2040

2040-2050

2050-2060

2060-2070

2070-2080

2080-2090

2090-2100

158 TRANSFERS TRANSFERTS 159

Kiosk System K67



Modular structures for the streets

In 1947, Sava J. Michtig, a student of Edward Ravnikar, designed the first generation of his modular system Kiosk K67. It was conceived as a response to calls for technical and aesthetically well-designed facilities that would promote the operation of street vending and other services offered in the street. The system was based on five modular spatial elements made of reinforced polyester (round shaped units, corridor link pieces and triangular units were produced serially that could be freely assembled into various spatial configurations. The basic elements were complemented with a series of different filters, overhangs and interior design.

In 1970, when K67 went into serial production, it was included into the collection of the Museum of Modern Art (MoMA). The second generation of kiosks soon followed and introduced technological improvements and an optimized production process, as well as the construction of the load bearing shell that could be decomposed, unlike the original monolithic structure.

The company Ingrad in Ljubljana, Slovenia, produced the kiosks till the early 1990s. They were not only widely used in former Yugoslavia but also exported both to COMECON (Council for Mutual Economic Assistance) countries and to Japan, New Zealand, and other countries.

Structures modulaires pour la rue

En 1947, Sava J. Michtig, un étudiant d'Edward Ravnikar, conçut la première génération de son système modulaire Kiosk K67. Celui-ci fut développé en réponse aux infrastructures techniques et esthétiques qui devaient promouvoir le développement du commerce de rue et d'autres services offerts dans la rue. Le système s'appuyait sur cinq éléments spatiaux modulaires construits en polyester renforcé (les unités en forme de coin, les pièces de liaison entre corridors et les unités triangulaires furent construites en série) qui pouvaient être assemblées librement selon diverses configurations spatiales. Les éléments basiques étaient complétés d'une série de différents remplissages, surplombs et designs d'intérieur.

En 1970, lorsque K67 accéda à la production en série, il fut inclus dans la collection du Museum of Modern Art (MoMA). La seconde génération de kiosques fit rapidement son arrivée en introduisant des améliorations technologiques et un procédé de fabrication optimisé, ainsi que la construction d'une coque portante qui pouvait être décomposée, contrairement à la structure monolithique originale.

La société Ingrad à Ljubljana, en Slovénie, produisit les kiosques jusqu'en début des années 1990. Ils étaient largement distribués et utilisés en ancienne Yougoslavie, mais furent aussi exportés vers les pays de COMECON (Conseil d'assistance économique mutuelle) ainsi qu'en Japon, en Nouvelle-Zélande et d'autres pays.

156 TRANSFERS TRANSFERTS 157

Remarques sur les pratiques alternatives du design du Second monde



Notes on Alternative Design Practices of the Second World

Practices and activism in the field of architecture and urbanism, in other words practices alternative to the mainstream, commercial, state or corporate sectors, have found various innovative forms through the rethinking of relations between an individual author (architect-artist) and a collective architectural or transdisciplinary collaborative team. It should suffice only to glance across the twentieth century to see multiple forms of practice, from the individual avant-garde artist-activist such as El Lissitzky acting as a catalyst of collective actions across borders and cultures, to the modern movement's culture of a master atelier and its collaborators - the most famous one being Le Corbusier's atelier in a disused monastery corridor in 35 rue de Sevres in Paris, for ming a source both for commissions and for distributing knowledge of housing mass production worldwide for many a successor collective. In the 1960s, a culture of specialist

Les pratiques et l'activisme dans les domaines de l'architecture et de l'urbanisme, autrement dit les pratiques alternatives aux secteurs traditionnels, commerciaux, publics et industriels, ont emprunté diverses formes innovatrices, via la réinterprétation des liens entre un auteur individuel (architecte-artiste) et une équipe architecturale collective ou transdisciplinaire. Il suffit de jeter un œil à l'histoire du vingtième siècle pour y déceler de nouvelles formes de pratique, de l'artiste individuel d'avant-garde comme El Lissitzky agissant comme un catalyseur des actions collectives à travers les frontières et les cultures, à la culture du mouvement moderne d'un atelier de maître et ses collaborateurs, dont le plus célèbre est l'atelier de Le Corbusier situé dans le corridor d'un ancien monastère au 35 rue de Sevres à Paris, formant une source à la fois pour les commissions et pour le partage des connaissances de la production mondiale de logements pour les nombreux collectifs successeurs. Dans les années 1960, une culture de savoir spécialisé, des experts et des conseillers formèrent des équipes multidisciplinaires produisant des designs systématiques, à la fois dans le secteur industriel du Premier monde et le secteur public du Second. L'exposition Obitu de la 14^e Biennale d'architecture de Venise, La Biennale di Venezia, et la publication Atlas ont montré une variété impressionnante de transformations de la pratique architecturale sous la forme la plus développée du capitalisme de marché. La recherche autour des modes de pratique complémentaires attachés au socialisme mondial, malheureusement, accuse un retard, même si quelques exceptions, par exemple, les études de l'émergence du postmodernisme de la fin du socialisme, nous permettent également d'observer un monde complexe de variations.

En conséquence, cet examen différent types de pratiques alternatives de design et des collectifs nés au sein des systèmes socialistes du Second monde, le dessin qui les pratiques ont su se développer, même sous les contraintes politiques, idéologiques, éco-

158 TRANSFERS TRANSFERTS 159

LIFTING THE CURTAIN / LEVER DE RIDEAU

Pages intérieures

ZENIT
BEOGRAD S. H. S. ЗАГРЕБ

ZENIT
ruska nova umetnost

ZENIT
BEHNT ZENI

220 PUBLICS

Adolf Ciborowski

1919, Warszawa - 1987, Warszawa

As a member of numerous UN institutions and an expert in international aid programmes, Ciborowski defended with great dedication the sharing of knowledge and development in the field of urban planning on the international scale.

240 INDIVIDUALS

Miroslav Masák

1932, Úvaly u Prahy

"At a time of deepest un-freedom he created an island of freedom," the architect and journalist Petr Kratochvíl wrote about the work of Miroslav Masák. From the start of his career, Masák was the "ambassador" of architecture, among other achievements he initiated together with other architects a project for a modern concert hall in Prague for the Czech Philharmonic.

250 INDIVIDUALS

